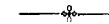


ОТКРОВЕНІЕ ДАНИЛУ

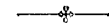
О СЕМИДЕСЯТИ СЕДЬМИНАХЪ.



ОПЫТЪ ТОЛКОВАНІЯ

24—27 стиховъ 9-й главы

КНИГИ ПРОРОКА ДАНИИЛА.



И. д. доцента С.-Петербургской Духовной Академіи

Александра Рождественскаго.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

СУНОДАЛЬНАЯ ТИПОГРАФІЯ.

1896.

Печатано по опредѣленію Совѣта С.-Петербургской Духовной Академіи.

Ректоръ Академіи *Іоаннъ*, Епископъ Нарвскій.

30 Апрѣля
1896 г.

www.Word-BookShop.narod.ru

ТЕКСТЪ ОТКРОВЕНІЯ О СЕДЬМИНАХЪ.

Дан. 9 глава 24—27 стихи.

Славянскій переводъ.

24. Сѣдмьдесятъ седмѣнь сократѣхъ ѡ людехъ твоихъ, и ѡ градѣ твоѣмъ стѣмъ, ¹ ꙗко да ѡбѣтшаѣтъ согрѣшеніе, и скончаѣтъ грѣхъ, и ² запечатаются грѣси, и ³ загладаѣтъ неправды, ⁴ и ѡчиствѣтъ беззаконїи ⁴, и приведеѣтъ правда вѣчна: и ⁵ запечатаѣтъ видѣніе ⁶ и пророкъ, и помажетъ Сѣй стѣхъ. 25. И оувѣси и оуразумѣши: ѡ исхода словесе, ⁷ еже ѡвѣщати, и ⁷ еже соградити Іерусалимъ, даже до Хрѣта Старѣйшины седмѣнь сѣдмъ, и седмѣнь шестьдесятъ двѣ: и возвратѣтъ, и соградѣтъ ⁸ стѣгна, и забрѣла, и истоцѣтъ лѣта. 26. И по седминахъ шестидесяти двѣхъ потребѣтъ помазаніе [Ѣвр. Мессїа], и сѣдъ ⁹ не вѣдетъ въ нѣмъ ⁹: градъ же и стѣе разсыплѣтъ со Старѣйшиною градѣшимъ, и потребѣтъ ꙗки въ потѣпѣ, и до конца рѣти сокращѣнныа ¹⁰ чїномъ погїбельми ¹⁰. 27. И ¹¹ оутвердѣтъ завѣтъ мнѡзѣмъ седмина едина: ¹² въ полъ же седмѣнь ¹³ ѡимѣтъ ¹⁴ жѣртва и возліаніе, ¹⁵ и во стѣлици мѣрзость запвствїи вѣдетъ, и даже ¹⁵ до скончанїа ¹⁶ вѣремене скончаніе даѣтъ на ѡпвствїе.

Разночтенїя изъ „Толковыхъ Пророчествъ“: ¹ дондеже.

² знаменуютъ.

³ оцѣстѣтъ.

⁴—⁴ нѣтъ.

⁵ знаменуетъ.

⁶ и опущено.

⁷ ꙗко.

⁸ широцѣ.

⁹—⁹ нѣтъ.

¹⁰—¹⁰ нѣтъ.

¹¹ разблжнтъ.

¹² въ нѣтъ.

¹³ —вставка: ставнтъ трѣбнїи и трѣбоу и крїау отъ потрѣбленїа и до скончанїа и потщанїа взыннїа на погїбель: и разблжнтъ завѣтъ мнѡзѣмъ седмина едина. въ полъ же седмѣнь.

¹⁴ трѣба.

¹⁵—¹⁵ на свѣтъи храмъ омръзѣніе и оповѣстїе. и.

¹⁶ годоу.

*Евр.-масоретский текст.**Сирийский перевод Пешито.*

24 שבעים שבועות נכתב על-עמך.
ועל-עיר קדשך לכלל הפשע
והלחם¹ חטאות ולכפר עון
ולחבו צדק עלמים ולחם הון
ונבוא ולמשח קדש קדשים:
25 וחרע ותשפל מן-מצא דבר
להשיב ולבנות ורשלים עד-משיח
נגיד שבעים שבועה ושבעים טשים
ושנים חשוב ונבנה רחוב וחרוץ
ובצוק חתים:

24 שבעין שבועין נחתניחון על
עמך ועל קריהא דקדושך. למשלם
חובבא. ולמגמר חטאה. לשובקן
עולא. ולמיתיו ודקא רמן עלם.
ולמשלם חווא ונבוא. ולמשיחא
קדוש קדשין. 25 וחרע וחסתכל:
מן מסקנה ומלחא. למחפך.
ולמבני לאורשלם. ולמחא
משיחא מלכא: שבעא שבעא.
ושבועא שחין וחרין. נהפוך
ונבנה לאורשלם שוקיה וכלטיתה.
לשולם ובנא.

*Латинский перевод Вульгата.**Русский перевод.*

24. Septuaginta hebdomades abbreviatae sunt super populum tuum et super urbem sanctam tuam, ut consummetur praevaricatio, et finem accipiat peccatum, et deleatur iniquitas, et adducatur justitia sempiterna, et impleatur visio, et³ prophetia, et ungatur Sanctus sanctorum. 25. Scito ergo, et animadvertite: ab exitu sermonis, ut iterum aedificetur Jerusalem, usque ad Christum ducem, hebdomades septem, et hebdomades sexaginta duae erunt: et rursum aedificabitur platea, et muri in angustia temporum.

24. Семьдесят седмиць определены для народа твоего и сятаго города твоего, чтобы покрыто было преступление, запечатаны были грѣхи, и заглажены беззаконія, и чтобы приведена была правда вѣчная, и запечатаны были видѣніе и пророкъ, и помазанъ былъ Святый святыхъ. 25. Итакъ знай и разумѣй: съ того времени, какъ выйдетъ повелѣніе о возстановленіи Іерусалима, до Христа Владыки семь седмиць и шестьдесятъ двѣ седмины; и возвратится народъ и обстроятся улицы и стѣны, но въ трудныя времена.

¹ ולחם חטאות.² חטאות קרי.³ Cod. Toletanus: prophetae, alii: propheta.*Переводъ LXX-ти.**Переводъ Θεοδοτία.*

24. ἐβδομήκοντα ἐβδομάδες ἐκρίθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν σιών. συντελεσθῆναι τὴν ἁμαρτίαν καὶ¹ τὰς ἀδικίας σπανίσαι. καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀδικίας. καὶ διανοηθῆναι τὸ ὄραμα.² καὶ δοθῆναι δικαιοσύνην αἰώνιον.³ καὶ συντελεσθῆναι⁴ τὰ ὀράματα.⁵ καὶ προφήτην. καὶ εὐφρανῆναι⁶ ἅγιον ἁγίων. 25. καὶ γνώση καὶ διανοηθῆσθαι. καὶ εὐφρανθῆσθαι καὶ εὐρήσεις προσταγμάτων ἀποκριθῆναι καὶ οἰκοδομήσεις ἱερουσαλήμ πόλιν κορίφ.

24. ἐβδομήκοντα ἐβδομάδες συνετηθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν⁶, τοῦ συντελεσθῆναι ἁμαρτίαν, καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας, καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς⁷ ἀδικίας, καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας, καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγίσαι ὄρασι καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρίσαι ἅγιον ἁγίων. 25. καὶ γνώση καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου⁸ λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι, καὶ τοῦ οἰκοδομήσαι Ἱερουσαλήμ, ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἐβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἐβδομάδες ἐξηκονταδύο καὶ ἐπιστρέψει, καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεία καὶ⁹ τεῖχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί.

¹ Syro-hexaplaris: τὴν ἀδικίαν.²—³ Syr. подъ овекомъ.³ Syr. τὸ ὄραμα.⁴ Въ обонхъ кодъ. астерискъ.⁵ Syr. метовель.⁶ [Текстъ приводится по Ватиканскому кодексу]+σου кодъ. [по НР]: III. 22. 36. 51. 231. Евс. Θεοдр. Терт.+ἕως τοῦ παλαιωθῆναι τὸ παράπτωμα: 22. 34. 36. 48. 51. 231. Θεοдр. Зл. Терт.⁷ ἀνομίας: III. XII. 22. 33. 34. 35. 36. 42. 48. 49. 51. 90. 91. 106. 148. 228. 230. 231. 232. 233. Com. Ald. Евс. Θдр.⁸ λόγων: 22. 34. 36. 48. 51. 62. 147. 231. Кпр. Алекс. Θдр. Инн.⁹ περιταχος: III. 22. 33. 35. 36. 48. 51. 106. 228. 231. Ald. Зл. Θдр.

Евр.-масоретскій текстъ.

26 וְאַחֲרֵי הַשָּׁבָעִים שְׁשִׁים וּשְׁנָיִם
וַיָּבֹרֶחַ מִשִּׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר וְהַקֹּדֶשׁ
וְשָׁחִיתָ עִם נָגִיד הָבָא וְקָצִי
בְשִׁטָּה וְעַל קֶץ מַלְחָמָה נִחְרָצָה
שְׁמִימוֹת: 27 וְהַגִּבּוֹר בְּרִיחַ לְרַבִּים
שְׁבוּעָה אַחֶר וְחָצִי הַשָּׁבָעִי יִשְׁבְּתוּ
וְבָח וּמִנְחָה וְעַל כָּנָף שְׁקָרָצִים
מִשּׁוּמִם וְעַד-כָּלָה וְנִחְרָצָה חֹהֵךְ
עַל-שׁוּמִם:

Сирскій переводъ Пешито.

26 וְבָחַר שְׁבוּעָא שְׁתִּין
וְחָרִין: נַחְקֻטְל מִשִּׁיחָא. וְלֹא אִיה
לָהּ. וְקָרִיתָא דְקִירָשָׁא חֲתַחְבַּל עִם
מַלְכָּא דִּמְחָא. וְחָרַחַה בְּגִירוּמִיָּא.
וְעִדְמָא לְחָרַחַתָּא דְקָרְבָּא דְפִסְקִיתָּא
דְחַבְלָא. 27 וְנַעֲשֶׂן דִּיתִיקִי לִסְגִיָּא.
שְׁבוּעָא חַד וּפְלִגּוּת שְׁבוּעָא:
וְנִבְטֵל רַבְחָחָא וְקִירְבָּנָא. וְעַל
כְּנִיפֵיהּ דְּטַנְמוּחָא חַבְלָא. עִדְמָא
לְנִמְרוּתָא חֲתַחְיָה דְפִסְקִיתָּא עַל
חַבְלָא.

Латинскій переводъ Вульгата.

26. Et post hebdomades sexaginta
duas occidetur Christus: et non
erit ejus ¹ [populus, qui eum nega-
turus est]: et civitatem et sanctua-
rium dissipabit populus cum duce
venturo: et finis ejus vastitas, et
post finem belli statuta desolatio.
27. Confirmabit autem pactum mul-
tis hebdomada una: et in dimidio
hebdomadis deficiet hostia et sacri-
ficium: et in templo erit abominatio
desolationis: et usque ad consumma-
tionem et finem perseverabit deso-
latio.

Русскій переводъ.

26. И по истечении шестидесяти
двухъ седмиць преданъ будетъ
смерти Христосъ, и не будетъ; а
городъ и святилище разрушены
будутъ народомъ вождя, который
приидетъ, и конецъ его будетъ
какъ отъ наводненія, и до конца
войны будутъ опустошенія. 27. И
утвердитъ завѣтъ для многихъ одна
седмина, а въ половинѣ седмины
прекратится жертва и приношеніе,
и на крилѣ *святилища* будетъ
мерзость запустѣнія, и окончатель-
ная предопредѣленная гибель по-
стигнетъ опустошителя.

¹ Не имѣется въ Толедскомъ и др. кодл.

Переводъ LXX-ти.

26. καὶ μετὰ ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα.
καὶ ἐξηκονταδύο ἀποσταθήσεται χρίσμα
καὶ οὐκ ἔσται· καὶ βασιλεία ἐθνῶν.
καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. ⁷ καὶ
τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον μετὰ ¹ τοῦ
χριστοῦ. ¹ καὶ ἦξει ἡ συντέλεια αὐτοῦ
μετ' ὀργῆς. καὶ καιροῦ συντελείας. ἀπὸ
πολέμου πολεμηθήσεται. 27. καὶ
δυναστεύσει ἡ διαθήκη εἰς πολλοὺς. καὶ
πάλιν ἐπιστρέψει· καὶ ἀνοικοδομηθή-
σεται εἰς πλάτος καὶ μῆκος. καὶ κατὰ
συντέλειαν καιρῶν. καὶ μετὰ ἑπτὰ καὶ
ἑβδομήκοντα καιροὺς. καὶ ἐξηκονταδύο
² ἐτῶν ἕως καιροῦ συντελείας πολέμου·
καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ ἐρήμωσις ἐν τῷ
κατισχύσαι τὴν διαθήκην ἐπὶ πολλὰς
ἑβδομάδας· καὶ ἐν τῷ τέλει τῆς ἑβδο-
μάδος. ἀρθήσεται ἡ θυσία καὶ ἡ σπονδὴ.
καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν ³ βδέλυγμα τῶν ἐρη-
μώσεων ἔσται. ἕως συντελείας· καὶ συντέ-
λεια δοθήσεται ⁴ ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν ⁵.

Переводъ Theodotiona.

26. καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς
ἐξηκονταδύο ἐξολοθρευθήσεται χρίσμα,
καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. ⁷ καὶ
τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν
τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, ⁸ ἐκκοπή-
σονται ⁹ ἐν κατακλυσμῷ, καὶ ἕως
τέλους πολέμου συντετμημένου ¹⁰ τάξει
ἀφανισμοῖς. 27. καὶ δυναμώσει διαθήκην
πολλοῖς ἑβδομάς μία. καὶ ἐν τῷ ἡμίσει
τῆς ἑβδομάδος ¹¹ [καταπαύσει ¹² θυσια-
στήρια, καὶ θυσίας ¹³, καὶ ¹⁴ ἕως
περυγίου ἀπὸ ἀφανισμοῦ, καὶ ἕως
συντελείας καὶ σπουδῆς τάξει ἐπὶ
ἀφανισμῷ. καὶ δυναμώσει διαθήκην
πολλοῖς ἑβδομάς μία, καὶ ἐν τῷ ἡμίσει
τῆς ἑβδομάδος] ἀρθήσεται ¹⁵ μου
θυσία καὶ σπονδὴ, καὶ ¹⁶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν
βδέλυγμα ¹⁷ τῶν ἐρημώσεων ¹⁸, καὶ
ἕως τῆς συντελείας καιροῦ συντέλεια
δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.

¹—⁴ Syr. подъ астерискомъ. ² Syr. ἔτη. ³ Syr. овелъ. ⁴ Chis. овелъ.
⁵ Метовель въ об. кодл.

⁶ ἔσται: 33. 42. 49. 90. 91. 148. 228. Кл. Ал. Зл. Терт. Просп.

⁷ τὴν δὲ: 33. 34. 49. 90. 91. 148. 228. 230. 232. 233. Com. Ald. Зл.

⁸ +καὶ: III. XII. 22. 23. 33. 34. 35. 36. 42. 48. 49. 51. 62. 91. 106. 147. 148. 228. 230. 231. 232. 233. Com. Ald. Кл. Ал. Евс. Зл. Терт.

⁹ +ὥς: 22. 34. 42. 51. 231. Com. Зл. Трт. Θдр.

¹⁰ τάξει опускаютъ: 22. 23. 26. 48. 62. 147. 231. Кл. Ал. Зл. Евс. Θдр.

¹¹ Вставка на полѣ въ Ват. код. и въ текстѣ въ др. кодл., кромѣ: 37. 42. 130. 229. 230. 231. 232.

¹² θυσιαστήριον: III, 35. 36. Ald. θυσίασμα: 23. 62. 147. θυμαμα: 22. 34. 48. 51.

¹³ +καὶ σπονδὴν: 22. 34. 48. 51.

¹⁴ ἕως опускаютъ: XII, 33. 49. 91. 148. 228. ἐπὶ περυγίου: 22. 34. 48. 51.

¹⁵ μου опускаютъ: XII, 22. 34. 36. 42. 48. 51. 106. 230. 231. Com. Евс. Зл. Ирн. Θдр.

¹⁶ +ἐπὶ τούτοις: 22. 34. 36. 48. 51. 231. Зл.

¹⁷ τῆς ἐρημώσεων: 36. 48. 51. 231. Θдр. Ирн. Зл.

¹⁸ +ἔσται: III. 23. 26. 33. 34. 35. 42. 49. 51. 87. 90. 106. 130. 228. 230. 233. Com. Ald. Евс. Iep.

ВВЕДЕНІЕ.

Среди доказательствъ истинности христіанской религіи одно изъ первыхъ мѣстъ занимаетъ, безспорно, откровеніе Даніилу о семидесяти седмицахъ. Если оно не съ такою опредѣленностію и подробностію, какъ другія пророчества, говоритъ объ обстоятельствахъ пришествія Мессіи и Его смерти, зато оно, во-первыхъ, точно опредѣляетъ время этихъ событій и, во-вторыхъ, указываетъ дальнѣйшую судьбу еврейскаго народа, послѣ отверженія имъ своего Мессіи. А эти два качества откровенія о седмицахъ ясныѣ, наглядныѣ всего говорятъ объ истинности богооткровенной религіи. За нѣсколько столѣтій вѣрующимъ не только предвозвѣщается будущее событіе, но и точно опредѣляется, чрезъ сколько времени оно случится. Можно ли тогда сомнѣваться въ истинности христіанства, если начало его, пришествіе и смерть его Основателя, какъ разъ совпадаетъ съ указаннымъ въ откровеніи временемъ? если тѣ событія, которыя представляются въ немъ имѣющими совершиться сряду послѣ періода семидесяти седмицъ, давно уже совершились и совершились дѣйствительно вскорѣ послѣ смерти Иисуса Христа? Остается только или признать истинность и богооткровенность христіанской религіи, или извратить текстъ и смыслъ откровенія, чтобы отнять у него силу доказательства. Послѣднимъ путемъ и идутъ еврейскіе ученые, толковавшіе откровеніе о седмицахъ, и новѣйшіе раціоналисты, оспаривающіе божественное происхожденіе христіанской религіи. Но люди, ставящіе истину выше всего, не смущающіеся сверхъестественнымъ въ религіи и признающіе промыслъ Божій въ судьбахъ міра и человѣка, видятъ въ откровеніи о седмицахъ одно изъ наиболѣе убѣдительныхъ доказательствъ богооткровенности

христианства. Поэтому данное откровение пророка Даниила занимает видное место в системах основного богословия (например, у нашего отечественного богослова митрополита Макария) и в сочинениях, направленных против евреев (например, в трудах Тертуллиана, св. Иоанна Златоуста, Василия Селевкийского; в средневековых сочинениях Юлиана Толедского, Евонмия Зигабена, Петра Мавриция и др.¹ Этим же свойством откровения о седминах объясняется и то, что евреи, обращавшиеся в христианство, именно этому откровению уделяют часто особенно много внимания и видят в нем сильное оружие против своих бывших единовѣрцев. Так, известны сочинения рабби Самуила Мароккского (*De adventu Messiae, quem Judaei temere exspectant, liber*) и Петра Альфонса², в которых эти обратившиеся ко Христу иудеи с особенною настойчивостью говорят о том, что пророчество Даниила о седминах уже исполнилось, и приводят на это всѣ доказательства как из самого пророчества, так и из историй. Самуиль Мароккскій, может быть, и своим обращением в христианство в значительной мѣрѣ обязан откровению о седминах: вышеуказанное сочинение его вышло в свѣтъ ранѣе его обращения, или, вѣрнѣе, было первым шагом его обращения ко Христу³. Такою важностью откровения о седминах объясняется и обилие литературы, относящейся къ нему. Оно не только занимает значительное место в многочисленных комментаріях на книгу пророка Даниила, но вызвало много и особых монографій, исключительно посвященных его истолкованию.

Далѣе мы укажем тѣ источники и пособія, на основаніи и при помощи которых построено предлагаемое посильное толкование откровения Даниилу о семидесяти седминахъ.

Первым источником для толкования откровения о седминахъ служить, конечно, само Св. Писаніе во всемъ его объемѣ,

насколько оно представляет стройное цѣлое, въ которомъ каждая отдѣльная часть тѣсно связана съ другими частями и не можетъ быть понята и вѣрно истолкована безъ сопоставленія съ ними. Такъ и пророчество Даниила о седминахъ слѣдуетъ разсматривать въ связи съ другими ветхозавѣтными пророчествами и вообще со всемъ Св. Писаніемъ; тогда только мы поймемъ место его среди другихъ пророчествъ и истинный смыслъ его.

Въ частности, при истолкованіи откровения о седминахъ особенное вниманіе должно обращать на книгу пророка Даниила, въ которой оно находится. Необходимость этого понятна: откровение о седминахъ тѣсно связано съ другими пророчествами, находящимися въ этой книгѣ, нѣкоторые его выраженія встрѣчаются и въ этихъ пророчествахъ; очевидно, что ни общій смыслъ даннаго откровения, ни его отдѣльныя выраженія не могутъ быть вѣрно поняты безъ сопоставленія со смысломъ и языкомъ всей книги.

Наконецъ, самый текстъ откровения о седминахъ долженъ служить центромъ, вокругъ котораго должно вращаться все толкование, и къ которому параллельныя мѣста должны относиться, какъ точки, лежація въ различныхъ отъ него разстояніяхъ. Такъ какъ книга пророка Даниила дошла до насъ въ нѣсколькихъ видахъ: въ еврейскомъ текстѣ и въ различныхъ болѣе или менѣе древнихъ переводахъ,—то первою задачею толкователя является разсмотрѣніе всѣхъ этихъ текстовъ, указаніе того изъ нихъ, который наиболѣе близокъ къ подлинному, первоначальному тексту этой книги, и опредѣленіе этого подлиннаго текста откровения о седминахъ.

Взоры всякаго, кто желаетъ толковать ту или другую св. книгу, останавливаются прежде всего на еврейскомъ ея текстѣ. Еврейскій языкъ—родной языкъ священныхъ ветхозавѣтныхъ писателей; на этомъ языкѣ сообщались имъ божественныя откровения, на немъ они говорили, на немъ и писали свои боговдохновенныя книги. Естественно поэтому въ еврейскомъ библейскомъ текстѣ видѣть текстъ, наиболѣе близкій къ подлинному тексту св. писателей, къ тому, который былъ данъ въ ихъ автографахъ.

¹ Fr. Fraidl. Die Exegese der siebenzig Wochen Daniels, Ss. 100, 111—112, 115—116.

² Ibidem, Ss. 109, 112.

³ Ibidem, S. 109, Anm. 5.

Но если ближе познакомиться съ исторіей происхожденія и современнымъ состояніемъ еврейскаго библейскаго текста, то придется значительно уменьшить надежду найти въ немъ подлинный текстъ Св. Писаній. Мы узнаёмъ, что списки, въ которыхъ сохранился до насъ этотъ текстъ, весьма недавняго происхожденія⁴, значительно моложе рукописей греческаго перевода LXX-ти; что Св. книги были написаны первоначально не тѣмъ шрифтомъ, такъ называемымъ квадратнымъ, которымъ написаны эти списки, а другимъ, такъ называемымъ древне-еврейскимъ шрифтомъ, совершенно отличнымъ отъ квадратнаго, и что послѣдній введенъ незадолго до Р. Х.; что еврейскій текстъ, писанный одними согласными буквами, снабженъ гласными знаками не ранѣе 6-го вѣка по Р. Х., благодаря трудамъ масоретовъ, простиравшимся иногда далѣе простой пунктуациі текста; что въ новое время существуетъ авторитетная гипотеза, построенная на весьма прочныхъ основаніяхъ, которая производитъ все нынѣшніе кодексы еврейскаго текста отъ одного только списка, весьма несовершеннаго и незначительной древности: отъ 1—2 вѣка по Р. Х.⁵. Такая исторія еврейскаго текста Библии далеко не говоритъ въ пользу его неповрежденности. Напротивъ, невозможно предположить, чтобы при такихъ превратностяхъ судьбы онъ уцѣлѣлъ отъ всевозможныхъ невольныхъ и вольныхъ искаженій. Такія искаженія можно замѣтить во многихъ мѣстахъ Библии; для примѣра укажемъ на хронологію патриарховъ, на вокализацию четырехбуквеннаго Имени Божія, на безчисленные Кэри (поправки) масоретовъ. Отсюда понятно, съ какою осторожностью слѣдуетъ относиться къ еврейскому тексту при установкѣ подлиннаго чтенія того или другого мѣста Библии. Но эта осторожность не должна заходить слишкомъ далеко. Не должно наказывать безъ суда; иногда при самыхъ тяжкихъ уликахъ можетъ открыться полная

⁴ Самый древній изъ этихъ списковъ, «Кодексъ Пророковъ», хранящійся въ С.-Петербургской Публичной Библіотекѣ, относится къ 916-му году по Р. Х. См. E. König, Einleitung in das A. T., Bonn, 1893, S. 24.

⁵ P. de Lagarde, Anmerkungen zur griechischen übersetzung der proverbien. Leipzig. 1863, s. 1—2 etc.

невинность подозрѣваемаго. Если позволительно приложить это сравненіе къ библейско-экзегетической области, то оно будетъ удерживать насъ отъ односторонняго увлеченія тѣмъ или другимъ видомъ библейскаго текста, такого увлеченія, при которомъ вычеркиваются остальные тексты. Не смотря на все улики противъ неповрежденности еврейскаго текста, не слѣдуетъ прямо отказываться отъ него, оставлять его всецѣмъ безъ вниманія. «Справедливость, польза и необходимость требуютъ,» говоримъ словами преосвященнаго Филарета, митрополита Московскаго⁶: «чтобы и еврейскій текстъ также въ догматическомъ достоинствѣ принимался былъ въ соображеніе при истолкованіи Священнаго Писанія». Далѣе этотъ знаменитѣйшій святитель Церкви Русской, извѣстный своею благоразумною осторожностью во всемъ, что касалось православной вѣры, приводитъ множество доказательствъ въ подтвержденіе указанной мысли. Въ числѣ этихъ доказательствъ есть и указаніе на книгу пророка Даніила, которая издавна, какъ увидимъ, читается Церковью не по переводу LXX, а по переводу Θεοδοτιανову, весьма близкому къ еврейскому тексту⁷. Что же касается въ частности откровенія пророку Даніилу о семидесяти седминахъ, то еврейскій текстъ этого откровенія носитъ въ себѣ явные признаки подлинности и неповрежденности, тогда какъ текстъ LXX-ти въ данномъ мѣстѣ значительно испорченъ. Наконецъ, въ защиту еврейскаго текста отъ сыплющихся на него въ послѣднее время нападокъ слѣдуетъ указать еще на одно обстоятельство. Никто, конечно, не станетъ отрицать, что св. книги Ветхаго Завета написаны на еврейскомъ языкѣ, и что еврейскій текстъ, какъ бы онъ ни былъ испорченъ, даетъ ихъ намъ на подлинномъ языкѣ; переводъ же LXX-ти, хотя и весьма древній и авторитетный, есть все-таки только переводъ. А переводъ самый совершенный, самый близкій къ подлиннику, никогда не можетъ передавать послѣдняго съ такою точностью

⁶ «О догматическомъ достоинствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго семидесяти толковниковъ и славенскаго переводовъ Священнаго Писанія» Приб. къ Тв. Свв. Оо. 1858, 455.

⁷ Тамъ же, стр. 462—463.

и вѣрностію, которая бы давала возможность довольствоваться только переводомъ и дѣлала подлинникъ совершенно излишнимъ; таково свойство человѣческихъ языковъ, что немногія слова и выраженія (если нельзя сказать: ни одно изъ нихъ) одного языка могутъ совершенно совпадать съ подобными же словами и выраженіями другого, даже родственнаго языка,—а здѣсь мы имѣемъ дѣло съ языками далекихъ другъ отъ друга вѣтвей человѣческаго рода: аріійской и семитской. Поэтому, вполне сознавая всѣ недостатки еврейскаго текста въ современномъ его видѣ, слѣдуетъ все-таки отдавать ему должное и, оказывая предпочтеніе переводу LXX-ти въ смыслѣ его исправности, провѣряя этимъ переводомъ еврейскій текстъ, не слѣдуетъ отнимать у послѣдняго преимущества подлинника, — особенно въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ текстъ LXX-ти представляетъ явные слѣды поврежденія. Еврейскій текстъ книги пророка Даніила мы имѣли въ изданіи S. Baer'a: *Libri Danielis, Ezrae et Nehemiae. Textum Masoreticum accuratissime expressit, e fontibus Masorae codicumque varie illustravit, adumbrationem Chaldaismi Biblici adjecit S. Baer. Cum Praefatione Franc. Delitzsch et Glossis Babylonicis Frid. Delitzsch. Lipsiae, 1882.* Нѣкоторые разночтенія, встрѣчающіяся въ различныхъ рукописяхъ и изданіяхъ еврейскаго текста, указаны въ трудѣ Kennicott'a: *Vetus Testamentum hebraicum, cum variis lectionibus. Edidit Benjaminus Kennicott. Oxonii, 1776. T. II pp. 599—600*⁸. Но эти разночтенія почти всѣ касаются только способа написанія словъ (*scriptio plena vel defectiva*), нѣкоторые представляютъ, очевидно, простыя описки, и только одно (именно, разночтеніе 313-го кодекса Kennicott'a въ 27-мъ стихѣ) представляетъ нѣкоторый интересъ; но объ этомъ рѣчь послѣ.

Изъ переводовъ Св. Писанія на другіе языки самый древній есть греческій Александрійскій переводъ LXX-ти толковниковъ. Далеко превосходя своею древностію ту форму еврейскаго текста, какую

⁸ Мы не имѣли подъ руками подобнаго же изданія de Rossi; приведенныя въ немъ разночтенія еврейскаго текста указываемъ по книгамъ: R. Wolf, *Die siebzig Wochen Daniels*. Leipzig, 1889, и v. Lennep, *De zeventig jaarweken van Daniel*, Utrecht 1888.

онъ получилъ отъ масоретовъ, переводъ этотъ имѣетъ весьма важное значеніе при опредѣленіи первоначальнаго чтенія библейскаго текста. Иногда ему прямо приходится отдать предпочтеніе предъ еврейскимъ текстомъ, особенно въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ послѣдній, повидимому, намѣренно испорченъ масоретами (напр., въ хронологіи патріарховъ). Но въ книгѣ пророка Даніила переводъ LXX-ти не можетъ имѣть такого значенія: онъ настолько неисправенъ, что уже Церковь первыхъ вѣковъ христіанства отвергла его и вмѣсто него приняла во всеобщее употребленіе переводъ Θεοδοтіона. Таково свидѣтельство блаж. Іеронима, повторенное имъ неоднократно и съ большою настойчивостію. Въ своемъ предисловіи къ переводу книги пророка Даніила онъ говоритъ: «Церкви Господа Спасителя не читаютъ книгу пророка Даніила по переводу LXX толковниковъ, пользуясь изданіемъ Θεοδοтіона; и почему это случилось, я не знаю». Изложивъ далѣе нѣсколько своихъ предположеній о причинѣ отверженія перевода LXX-ти, знаменитый учитель Церкви заключаетъ: «одно я могу утверждать, что [переводъ LXX-ти] сильно расходится съ истиною (подъ которою блаж. Іеронимъ разумѣетъ еврейскій текстъ), и что онъ отвергнутъ по справедливости»⁹. То же самое блаж. Іеронимъ повторяетъ и въ предисловіи къ своему комментарию на книгу пророка Даніила¹⁰, а въ самомъ комментаріи, при толкованіи 5-го ст. 4-ой главы этой книги, онъ говоритъ: «по суду учителей Церкви изданіе ихъ (т. е. переводъ LXX) въ этой книгѣ отвергнуто, и обыкновенно читается [изданіе] Θεοδοтіона, которое согласно и съ еврейскимъ [текстомъ], и съ остальными переводами. Поэтому и Оригенъ въ IX томѣ Строматовъ утверждаетъ, что онъ ведетъ свое сужденіе, начиная съ этого мѣста въ [книгѣ] пророка Даніила, не по [переводу] LXX толковниковъ, которые сильно расходятся съ еврейскою истиною, но по изданію Θεοδοтіона»¹¹. И дѣйствительно: всѣ святотеческія толкованія книги пророка Даніила ведутся по пере-

⁹ Migne, s. lat. XXVIII, 1291.

¹⁰ Migne, s. lat. XXV, 493.

¹¹ Ibid. 514.

воду Θεοδοτία, а не LXX. Предъ нами поразительный фактъ: вся христіанская Церковь, вмѣстѣ съ великимъ ученымъ и знаткомъ Св. Писанія Оригеномъ, единодушно и единогласно отвергаетъ переводъ LXX на книгу пророка Даниїла и принимаетъ во всеобщее употребленіе переводъ Θεοδοτία, сдѣланный съ еврейскаго текста. Причины такого явленія неизвѣстны; но несомнѣнна та общая причина, что переводъ LXX въ книгѣ Даниїла былъ признанъ испорченнымъ, несогласнымъ съ подлиннымъ текстомъ этой книги, и что переводъ Θεοδοτία, а слѣдовательно и его подлинникъ—современный еврейскій текстъ, былъ признанъ наиболѣе близкимъ къ подлинному писанію пророка. Отверженіе древнею Церковію перевода LXX въ книгѣ Даниїла повело къ тому, что текстъ этого перевода совершенно вышелъ изъ употребленія въ христіанской Церкви послѣдующаго времени и едва не затерялся окончательно. Только въ концѣ прошлаго столѣтія въ одной изъ древнихъ рукописей бібліотеки Chigi былъ найденъ списокъ книги Даниїла по переводу LXX и изданъ въ Римѣ Симономъ de Magistris въ 1772 году. Этотъ codex Chisianus, обычно относимый къ IX вѣку,¹²—единственный изъ всѣхъ біблейскихъ списковъ, сохранившій переводъ LXX въ книгѣ Даниїла; во всѣхъ остальныхъ греческихъ спискахъ содержится переводъ Θεοδοτία; всѣ переводы текста LXX на другіе языки: древне-латинскій, коптскіе, арабскій, славянскій и др., передаютъ книгу Даниїла по переводу Θεοδοτία. Имѣется только одинъ переводъ, передающій текстъ книги Даниїла по LXX-ти,—это сирскій переводъ гекзапларнаго текста LXX-ти, сдѣланный въ 617 г. монофизитскимъ епископомъ Павломъ Телльскимъ и сохранившійся въ рукописи, которая немногимъ моложе своего оригинала¹³ (такъ называемый codex syro-hexaplaris Ambrosianus). Эта рукопись издана Ceriani фотолитографически въ 1874 году. По сирскому переводу Павла Телльского можно вполне возстановить его греческій подлинникъ: этотъ переводъ настолько бу-

квалентъ, что каждую греческую частицу передаетъ соответствующимъ ей сирскимъ словомъ. Переводъ LXX мы имѣли въ изданіяхъ: Daniel secundum Septuaginta ex tetraplis Origenis Romae anno 1772 ex Chisiano codice primum editus, Göttingae 1774; R. Holmes—J. Parsons, Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus. T. IV, Oxonii 1827; H. A. Hahn, Δανιήλ κατὰ τοὺς Ἑβδομήκοντα. Lipsiae 1845; H. B. Swete, The Old Testament in greek, according to the Septuagint. Vol. III, Cambridge 1894.

Весьма возможно, что при обсужденіи и рѣшеніи древними церковными авторитетами вопроса о достоинствѣ текстовъ книги Даниїла имѣли то или другое значеніе и четыре послѣдніе стиха 9 главы, содержащія откровеніе о седминахъ. Если прочитатъ эти стихи только по переводу LXX, не сравнивая его съ еврейскимъ текстомъ, и тогда бросается въ глаза нестройность перевода и неясность его смысла. Но если сравнить текстъ откровенія о седминахъ въ еврейской бібліи и въ переводѣ LXX, то нестройность послѣдняго и его испорченность становится очевидною. Въ переводѣ LXX текстъ откровенія гораздо обширнѣе, чѣмъ въ евр. текстѣ, и что особенно замѣчательно,—лишнія сравнительно съ еврейскимъ текстомъ слова перевода являются не случайной или объяснительной вставкой, а представляютъ только вторичную передачу раньше уже переведенныхъ словъ евр. текста, такъ что весь переводъ откровенія о седминахъ состоитъ какъ бы изъ дослутковъ, спитыхъ бѣлыми нитками. Такъ, послѣ 24 стиха, переданнаго близко къ подлиннику (только רַחֲמַי читается какъ רַחֲמֵי καὶ εὐφράναι), свободно переводится половина стиха 25-го: καὶ γνώσῃ, καὶ διανοηθήσῃ, καὶ εὐφρανθήσῃ (снова производство отъ רַחֲמֵי «радоваться» или ошибочное чтеніе вмѣсто φρονήσῃ), καὶ εὐρήσει: (נָחַם-יָנִי отъ נָחַם «находить») προστάγματα (דְּבָרִים) ἀποκριθήναι (יַשְׁבֵּרֵי), καὶ οἰκοδομήσεις Ἱερουσαλὴμ πόλιν (בְּרֵךְ вмѣсто בֵּרֶךְ) Κορίφ (רִנָּה רַחֲמֵי). Затѣмъ стоящія далѣе числа: «седмичъ семь и седмичъ 62» даютъ поводъ автору перевода перейти прямо къ 26 стиху, начинающемуся подобными же словами съ предлогомъ «послѣ»; этотъ стихъ переводится почти весь, кромѣ послѣднихъ словъ

¹² C. H. Cornill, Das Buch des Propheten Ezechiel. Leipzig, 1886. S. 16. H. B. Swete, The Old Testament in greek, III, p. XII.

¹³ Cornill l. c. S. 48.

חַרְחָלִי שְׁמִי, съ незначительными отступленіями. Далѣе слѣдуетъ начало 27 стиха: καὶ θυναστεύσει ἡ διαθήκη «εἰς πολλοὺς», переводятся послѣднія слова стиха 25-го (סִימְנָה — חַרְחָלִי: καὶ πάλιν ἐπιστρέψαι и т. д.), снова приводятся тѣ же числа, что и въ 26 стихѣ, и дается переводъ послѣднихъ словъ 26 стиха: καὶ μετὰ ζ' καὶ ο' «καίροὺς» καὶ ξβ' «ἐτῶν» ἕως καιροῦ συντελείας πολέμου, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ ἐρήμωσις. Затѣмъ опять начинается 27 стихъ: ἐν τῷ κατισχύσαι τὴν διαθήκην ἐπὶ «πολλὰς» ἑβδομάδας (חַרְחָלִי חַרְחָלִי), καὶ ἐν τῷ «τέλει» (יִצְחָק) τῆς ἑβδομάδος—и т. д. до конца стиха. Такое свойство перевода LXX прямо свидѣтельствуетъ о подлинности еврейскаго текста: невозможно допустить, чтобы подлиннымъ былъ текстъ, предполагаемый переводомъ, а настоящій евр. текстъ былъ только сокращеніемъ подлинника,—невозможно допустить потому, что подлинникъ носилъ бы въ такомъ случаѣ какую-то странную форму, состоялъ бы изъ повторенія однихъ и тѣхъ же словъ и выраженій въ различныхъ сочетаніяхъ; стройность формы рѣшительно на сторонѣ евр. текста. Съ другой стороны, есть и внутренніе признаки неподлинности перевода LXX въ послѣднихъ стихахъ 9 главы. Напр., 25 стихъ читается у LXX такъ: «и узнаешь, и уразумѣешь, и возрадуешься, и получишь приказаніе отвѣчать (или: и найдешь, что приказанія отвѣчены, т. е. исполнены?), и построишь Іерусалимъ, городъ Господу». Такъ какъ передается рѣчь ангела пророку, то подлежащимъ при всѣхъ этихъ глаголахъ является, очевидно, пророкъ Даніилъ, подобно тому, какъ онъ же разумѣется и въ первыхъ словахъ 25 стиха по евр. тексту: «и увѣси и уразумѣши». Но по LXX выходитъ, что самъ пророкъ постройтъ Іерусалимъ! Нельзя, конечно, понимать этого въ томъ смыслѣ, что «Даніилъ будетъ участвовать въ постройкѣ своею дѣятельностью при персидскомъ дворѣ»¹⁴: слова здѣсь столь ясныя, что понимать ихъ можно только буквально и объяснять ошибочнымъ предположеніемъ переводчиковъ, будто Даніилъ самъ строилъ Іерусалимъ. Далѣе, въ стихахъ 26 и 27 есть много указаній на то, что пере-

водчики относили это отъроженіе ко временамъ Антиоха Епифана. «И послѣ 7 и 70 и 62 устранился помазаніе и не будетъ, и царство языковъ погубитъ городъ и святилище съ помазанныкомъ, и придетъ скончаніе его съ гнѣвомъ, и до времени скончанія онъ будетъ опустошаемъ (буквально: воюемъ) войною». Приведенныя числа, добытыя переводчикомъ посредствомъ искаженія евр. текста (סִימְנָה прочитано какъ סִימְנָה), даютъ въ суммѣ 139,—число, указывающее приблизительно начало царствованія Антиоха по селевкидовой эрѣ: онъ вступилъ на престолъ въ 137 году этой эры (1 Мак. 1, 10). Его царствованіе было временемъ несчастій для іудеевъ: онъ разорилъ ихъ городъ и храмъ и подвергъ всю землю опустошительной войнѣ; при немъ былъ убитъ и «помазанныкъ» Онія III, послѣ котораго прекратилось законное первосвященство (2 Мак. 4, 7 сл. 33 сл.). На эти событія и указываютъ, по всей вѣроятности, приведенныя слова перевода LXX, хотя частности здѣсь могутъ быть понимаемы различно¹⁵. Въ дальнѣйшихъ словахъ перевода LXX содержится уже рассказъ о постепенномъ освобожденіи евреевъ изъ-подъ языческаго гнета. «И усилятся завѣтъ на многихъ (разумѣются приверженцы Маккавеевъ 1 Мак. 2, 27 сл.), и снова возвратится, и возстановится (городъ) въ ширину и длину (ср. 1 Мак. 4, 60) при концѣ временъ. И послѣ 7 и 70 временъ и 62 лѣтъ до конца (т. е. предъ концомъ) времени войны,—и отнимется опустошеніе (т. е. окончится опустошеніе храма, 1 Мак. 4, 34 сл. 43 сл.) въ то время, какъ завѣтъ окрѣпнетъ на многія седмины». Здѣсь разумѣются освободительныя войны Маккавеевъ, обезпечившія евреямъ сравнительно независимое существованіе на многіе годы. Послѣднія слова LXX снова говорятъ объ оскверненіи и опустошеніи храма: «и въ концѣ седмины (какая седмица здѣсь разумѣется, опредѣлить невозможно) будетъ отнята жертва и возліаніе, и на храмъ будетъ мерзость запустѣній

¹⁴ Fraidl, Die Exegese der 70 Wochen, S. 10. Anm. 3.

¹⁵ Напр., χρίσμις у LXX-ти одни толкуютъ какъ «елей для помазанія» (Wieseler, Die 70 Wochen, 202 Anm. f; v. Lenner, De 70 jaarweken, 41), другіе—какъ все богослуженіе или законное преемство первосвященниковъ (Fraidl о. с. 8), какъ храмъ или святое святыхъ (Havernick, Commentar, 387 Anm. 1) и др.

(1 Мак. 1, 45. 54) до конца, и конецъ будетъ данъ на опустошеніе» (т. е. оно окончится).¹⁶

Итакъ переводъ LXX въ 24—27 стихахъ 9-ой главы книги пророка Даніила искаженъ при составленіи или передѣланъ уже послѣ составленія¹⁷ съ предвзятою цѣлью, и объ очищеніи его въ настоящее время не можетъ быть и рѣчи, по недостатку для этого научныхъ средствъ: современный масоретскій текстъ, какъ позднѣйшій, служить для этого не можетъ. Но для толкованія если не всего откровенія о седминахъ, то отдѣльныхъ его выраженій переводъ LXX иногда весьма важенъ, какъ свидѣтель пониманія ихъ самими древними евреями.¹⁸

Слѣдующій по времени переводъ Библии съ еврейскаго текста есть сирскій переводъ Пешито, относящійся ко II вѣку по Р. Х. Въ послѣднихъ стихахъ 9 гл. книги Даніила онъ очень близокъ къ еврейскому тексту, отступая отъ него только въ незначительныхъ частностяхъ. Изъ такихъ отступленій отмѣтимъ переводъ слова נִחַם נִחַם «успокоятся» вмѣсто «опредѣлены», и послѣдняго предложенія 24 стиха: $\text{וְיָשְׁבוּ שָׁמָּר וְיִלְכְּדוּ מִלְּפָנֶיךָ}$ «и до Мессіи Святаго

¹⁶ Конецъ 27 стиха ($\text{ἀρθίζεται καὶ τὸ τέλος}$) по переводу LXX буквально сходенъ съ тѣмъ же мѣстомъ по переводу Θεодотіона (за исключеніемъ слова καὶ τὸ τέλος , котораго первый не имѣетъ); онъ совсѣмъ не вѣжется съ предшествующимъ, такъ какъ составляетъ повтореніе того, что сказано уже раньше, и безъ него переводъ LXX былъ бы нѣсколько стройнѣе и болѣе соотвѣтствовалъ бы цѣлямъ его составителя; наконецъ, въ сирскомъ гекзапларномъ переводѣ весь конецъ стиха, начиная словами $\text{בְּדִלּוּמָא תֹּוֹן אֶרְחֻמֹּתַי}$, стоитъ подъ овеломъ, а въ кодексѣ библиотеки Chigi овелъ поставленъ ближе къ концу, передъ словами $\text{אֶתְּ תִּן אֶרְחֻמֹּתַי}$. Не представляютъ ли всѣ эти слова, начиная съ ἀρθίζεται , прибавку, внесенную Оригеномъ въ свой гекзапларный текстъ LXX изъ перевода Θεодотіонова, и не была ли эта прибавка отмѣчена астерискомъ, который позже, по ошибкѣ писца, былъ замѣненъ овеломъ и отнесенъ не на свое мѣсто?

¹⁷ Невозможно согласиться съ мнѣніемъ Вольфа (Wolf, Die 70 Wochen Dan., 28), что переводъ LXX «испорченъ христіанами, чтобы убѣдить іудеевъ въ томъ, что Іисусъ есть Мессія». Эта истина можетъ быть доказана изъ евр. текста гораздо легче, чѣмъ изъ перевода LXX въ его нынѣшнемъ состояніи.

¹⁸ Разборъ и толкованіе перевода LXX даны въ изданіи Hahn'a, въ названныхъ сочиненіяхъ: Hävernick 386 f., Wieseler 197 ff., Fraidl 4 ff., Wolf 17—25, van Lennep 23—24, 31 vgg. и въ трудѣ A. Bludau, De Alexandrinae interpretationis libri Danielis indole critica et hermeneutica. Monasterii Guestf. 1891, p. 59 sqq.; ср. M. Löhr, Textkritische Vorarbeiten zu einer Erklärung des Buches Daniel, Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 1895, I, S. 75, II, S. 1 ff.

Святыхъ». Но эти отступленія не свидѣтельствуютъ о томъ, что еврейскій текстъ, послужившій оригиналомъ для Пешито, имѣлъ здѣсь чтенія, отличающіяся отъ нынѣшнихъ: эти чтенія Пешито есть только свободный переводъ того же еврейскаго текста. Мы приводимъ текстъ Пешито по изданію Valtoni, Biblia Polyglotta, T. III p. 216, и по названному уже сочиненію Fraidl'я (стр. 23).

Назовемъ здѣсь же латинскій переводъ блаж. Іеронима (Вульгата), хотя онъ и значительно моложе Пешито. Этотъ переводъ, по своему обыкновенію, очень близокъ къ еврейскому тексту; но въ передачѣ откровенія о седминахъ вноситъ и нѣкоторый элементъ толкованія текста. Укажемъ для примѣра на переводъ словъ לֹא יִרְאֶה : et non erit ejus «populus, qui eum negaturus est» (хотя едва ли можно сомнѣваться въ томъ, что послѣднія слова, отмѣченные кавычками, не принадлежатъ самому блаж. Іерониму); далѣе, $\text{וְיָשְׁבוּ שָׁמָּר וְיִלְכְּדוּ מִלְּפָנֶיךָ}$ читается какъ $\text{וְיָשְׁבוּ שָׁמָּר וְיִלְכְּדוּ מִלְּפָנֶיךָ}$: et in templo. Текстъ Вульгаты приводится нами по изданію J. P. Migne, Patrologiae Cursus completus, гдѣ въ числѣ прочихъ твореній блаж. Іеронима дается и его Divina Bibliotheca (s. lat. XXVIII).

По времени составленія близко къ сирскому переводу стоятъ греческіе переводы Акилы, Симмаха и Θεодотіона. Переводы первыхъ двухъ дошли до насъ только въ отрывкахъ; эти отрывки, относящіеся къ откровенію о седминахъ, приводятся по труду Фильда: Origenis hexaplorum quae supersunt. Θεодотіоновъ же переводъ книги Даніила пріобрѣлъ весьма широкую извѣстность въ христіанской Церкви и замѣнилъ собою переводъ LXX, такъ что во всѣхъ почти библейскихъ спискахъ и изданіяхъ книга Даніила приводится въ Θεодотіоновомъ переводѣ. Поэтому онъ вполне раздѣлилъ судьбу общепринятаго перевода: вмѣстѣ съ переводомъ LXX въ остальныхъ Св. Книгахъ, онъ былъ неоднократно редактированъ учеными мужами древне-христіанской Церкви, вмѣстѣ съ нимъ былъ переведенъ на латинскій, коптскій, эіопскій, арабскій, славянскій, армянскій и др. языки, вмѣстѣ съ нимъ распространился во множествѣ списковъ, изъ которыхъ многіе сохранились и доселѣ, иныя значительной древности. Единственнымъ изданіемъ, въ которомъ приведены варианты множества списковъ Θεодотіонова пере-

вода, остается доселѣ: Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus. Editionem a R. Holmes inchoatam continuavit J. Parsons. T. IV, Oxonii 1827. Новѣйшее англійское изданіе: The Old Testament in greek, according to the Septuagint. By H. B. Swete. Vol. III, Cambridge 1894—даетъ варианты только унциальныхъ кодексовъ: знаменитыхъ Ватиканскаго, Александрійскаго и гекзалларнаго Маршаліанскаго. Первые два кодекса кромѣ того мы имѣли въ изданіяхъ: Bibliorum sacrorum graecus codex Vaticanus auspice Pio IX P. M. collatis studiis C. Vercellone et J. Cozza editus. T. IV, Romae 1822, p. 335 (codicis p. 1227); и: Facsimile of the codex Alexandrinus. Published by Order of the Trustees and sold at the British Museum. Vol. II, p. 413—414. Три извѣстныя редакціи перевода LXX: антиохійско-константинопольская редакція Лукіана, египетская Психія и палестинская Евсевія и Памфила, простирались, несомнѣнно, и на Теодотіоновъ переводъ книги Даниїла. По крайней мѣрѣ, даже въ тѣхъ четырехъ стихахъ 9-ой главы, гдѣ содержится откровеніе о седминахъ, можно прослѣдить редакцію Лукіана¹⁹. Возстановленіе этихъ редакцій Теодотіонова перевода книги Даниїла ждетъ еще своихъ работниковъ.

¹⁹ Пользуясь древне-славянскимъ переводомъ (изъ Толковыхъ Пророчествъ) для проверки при установкѣ Лукіановой редакціи, можно найти въ Дан. 9, 24—27 слѣдующія особенности этой редакціи: 1) καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου, и о градъ твою святымъ,—прибавлено σου. 2) ἕως τοῦ παλαιῶθῆναι τὸ παράπτωμα, dondeже обещаетъ смирненіе,—это предложеніе вставлено передъ словами τοῦ συντελεσθῆναι ἁμαρτίαν. 3) καὶ ἐκκοπήσουται ὡς ἐν κατακλυσμῷ, и погребутся акы въ потопъ: прибавлены καὶ въ большинствѣ греческихъ кодексовъ) и ὡς. 4) Большая вставка въ 27 стихѣ въ большинствѣ кодексовъ и въ старо-славянскомъ переводѣ. 5) ἀρθήσεται θυσία, отънимется трыба,—опущено μου. Насколько можно судить по этимъ немногимъ особенностямъ и по указаніямъ Корнилья, Das Buch des Pr. Ezechiels, S. 65—66, и И. Е. Евсеѣва, Хр. Чтеніе 1894, III, 486, представителями Лукіановой редакціи книги Дан. служатъ кодексы, означенные въ изданіи Парсонса цифрами: 22, 36, 48, 51 и 231. Эти кодексы опредѣляютъ и дальнѣйшія особенности этой редакціи, не находимыя въ слав. переводѣ: 6) καὶ τοῦ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀνομίας, вмѣсто ἀδικίας. 7) ἀπὸ ἐξόδου λόγων,—вм. λόγων: отъ исхода словеси: 8) καὶ περίτεχνος вм. ταῖχος. 9) συντετριμμένου ἀφανισμοῖς, нѣтъ слова τάξαι; въ слав. нѣтъ двухъ послѣднихъ словъ. 10) καὶ ἐπὶ τοῦτοις ἐπὶ τὸ ἱερόν,—прибавлено ἐπὶ τοῦτοις, слав.: на святыи храмъ. 11) βδελυγμὸς τῆς ἐρημώσεως вм. τῶν ἐρημώσεων: омызненіе и опустыненіе. Во всѣхъ этихъ случаяхъ показанія названныхъ пяти кодексовъ замѣчательно согласны: три изъ нихъ (22, 51, 231) уклоняются отъ указанныхъ чтеній только по одному разу, и два (36, 48)

Переводъ Теодотіона въ общемъ довольно точно передаетъ тотъ еврейскій текстъ, какой существуетъ въ настоящее время. Отступленія незначительны и легко могутъ быть объяснены изъ того же текста. Въ 24 стихѣ въ Теодотіоновомъ переводѣ имѣется семь предложеній, описывающихъ блага, которыя принесетъ съ собою періодъ седьминъ, а не шесть, какъ въ евр. текстѣ; но это потому, что третье еврейское предложеніе переведено дважды: ἵνα ἡμεῖς καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀνομίας καὶ τοῦ ἐξέλσασθαι ἀδικίας,—сначала буквально, а потомъ болѣе свободно. Самому ли Теодотіону принадлежитъ эта прибавка, или она явилась впоследствии, при употребленіи его перевода въ христіанской Церкви,—опредѣлить невозможно. Замѣтимъ только, что Тертулліанъ читаетъ здѣсь одно предложеніе: et exorentur [in]justitiae, древне-славянскій переводъ также: и оцѣстятся неправды. Нѣсколько кодексовъ Теодотіонова перевода (Лукіановская группа) имѣетъ даже 8 предложеній, такъ какъ на первомъ мѣстѣ ставятъ слова: ἕως τοῦ παλαιῶθῆναι τὸ παράπτωμα,—вторичный, хотя и неточный переводъ перваго еврейскаго предложенія. Болѣе важная прибавка имѣется въ 27 стихѣ. Здѣсь большинство кодексовъ Теодотіонова перевода послѣ словъ: καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἐβδομάδος имѣетъ значительный излишекъ противъ масоретскаго текста: καταπαύσει θυσίας καὶ θυσίας, καὶ ἕως πτερυγίου ἀπὸ ἀφανισμοῦ, καὶ ἕως συντελείας καὶ σπουδῆς τάξει ἐπὶ ἀφανισμῷ καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἐβδομάς μία, καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἐβδομάδος—и далѣе согласно съ евр. текстомъ. Вматриваясь въ эту прибавку, находимъ, что и она не представляетъ ничего новаго, а передаетъ тотъ же евр. текстъ, только сокращенно. Именно, это неточный переводъ конца 27 стиха: לַחֲצִי הַיּוֹם וְעַד פְּטוּלָה מִן הַבְּרִיחַ, опущено, עַד שֶׁיִּשְׁלַח

по два раза; остальные кодексы далеко не такъ согласны. Замѣчательно, что еще преосв. Филаретъ Московскій намѣчалъ для православныхъ экзегетовъ задачу—установить текстъ LXX (или для книги Дан.—Теодотіона), что, конечно, невозможно безъ предварительнаго возстановленія его редакцій. «Сожалѣніи достойно», говорилъ онъ, «что текстъ св. Лукіана не сохранился въ ясной отдѣльности, но скрался въ смѣшеніи съ другими разнопереводными текстами. Такимъ образомъ, онъ оставилъ намъ не только примѣръ, но и потребность возобновить работу, имъ произведенную и послѣ него утраченную». Приб. къ Твор. Св. Отцевъ XVII, 1888, стр. 461.

переведено «отъ потребления», תִּשְׁבֹּחַ «и потщанія» и т. д. Происхождение этой прибавки опредѣлить едва ли возможно. Нужно только думать, что переводъ LXX, во время своего еовмѣстнаго существованія съ теодотіоновымъ въ христіанской Церкви, оказывалъ вліяніе на послѣдній. Но тотъ фактъ, что указанная прибавка не имѣлась въ первоначальномъ теодотіоновомъ текстѣ, не подлежитъ сомнѣнію. Прибавки этой нѣтъ въ семи кодексахъ Парсонза (въ 37, 42, 130, 229, 230, 231 и 232), въ Ватиканскомъ кодексѣ она стоитъ еще на полѣ; наконецъ, что особенно важно, ея не имѣется въ древнемъ латинскомъ переводѣ. Правда, здѣсь въ данномъ мѣстѣ есть небольшое отступленіе отъ евр. текста: *et in dimidia hebdomade tolletur sacrificium meum, et supplicatio desolationum interitus, et ad sacrificium abominatio, et usque ad finem*—и т. д. Но слова: *et supplicatio desolationum interitus* не имѣютъ ничего общаго съ приведенною греческой вставкой; по справедливому объясненію изслѣдователя этого перевода Ранке²⁰, *supplicatio* написано по ошибкѣ вмѣсто *libatio* и относится къ предшествующему предложенію, а *desolationum interitus* поставлено не на мѣстѣ: первое должно стоять послѣ *abominatio*. Отсюда видно, что указанной вставки не было въ древнемъ переводѣ теодотіона, затѣмъ она стала писаться на поляхъ, а наконецъ попала и въ текстъ. Остальные уклоненія теодотіонова перевода отъ своего оригинала, касающіяся только перевода отдѣльных словъ евр. текста, будутъ указаны при объясненіи этихъ словъ.

Для опредѣленія первоначальнаго текста теодотіонова перевода имѣютъ важное значеніе цитаты древнихъ отцовъ и учителей Церкви. Изъ нихъ теодотіоновымъ переводомъ книги Даніила пользовались Климентъ Александрійскій, Тертуліанъ, Св. Ипполитъ, Юлій Африканъ, Оригенъ и всѣ позднѣйшіе. Но ихъ цитаты важны не для повѣрки текста, а для возстановленія его редакцій: цитаты эти часто дѣлаются по памяти и далеко не точно.

²⁰ E. Ranke, *Fragmenta versionis sacrarum Scripturarum Latinae Antehieronymianae*. Vindobonae 1868, p. LXIV.

Гораздо болѣе важное значеніе для опредѣленія первоначальнаго вида теодотіонова перевода имѣютъ переводы его на другіе языки. Изъ такихъ вторичныхъ переводовъ важнѣйшее значеніе имѣетъ древне-латинскій, до-іеронимовскій переводъ Св. Писанія съ греческаго языка, называемый обыкновенно *Vetus Latina* (*Italia*) и сохранившійся до нашего времени только въ отрывкахъ. Между прочимъ, сохранилась въ этомъ переводѣ и значительная часть откровенія о седминахъ, отъ словъ: *hebdomades septem* въ началѣ 25 стиха и до конца главы. Древне-латинскій переводъ довольно точно передаетъ текстъ теодотіоновъ; нѣкоторыя отступленія его отъ подлинника объясняются, по всей вѣроятности, ошибками переводчиковъ или переписчиковъ, или же—неисправнымъ состояніемъ его въ настоящее время. Въ началѣ 25 и 26 стиховъ въ этомъ переводѣ вмѣсто *sexaginta* стоитъ *septuaginta*: *hebdomades septem et hebdomades septuaginta duas; et post h. septuaginta duas*. Въ 26 стихѣ такое чтеніе дается и въ Коптскомъ переводѣ; очень возможно, что оно явилось подъ вліяніемъ перевода LXX, гдѣ эти числа переданы весьма неисправно. Цитата Св. Іоанна Златоуста изъ 26 стиха, гдѣ также читается *ἑβδομήκοντα*,²¹ не даетъ права заключать, что древне-латинскій переводъ представляетъ первоначальное чтеніе теодотіона: Св. Отецъ, очевидно, приводилъ слова откровенія не буквально; по смыслу же 26 стиха, какъ увидимъ, вмѣсто «послѣ 62 седмины» можно сказать «послѣ 69 седмины» или, говоря приблизительно, послѣ 70 седмины. Въ 27 стихѣ древне-латинскій переводъ даетъ такое чтеніе: *et in dimidia hebdomade tolletur sacrificium meum et supplicatio desolationum interitus, et ad sacrificium abominatio*. Какъ уже сказано, такая разстановка словъ объясняется, вѣроятно, ошибкою переписчиковъ. Замѣтимъ только, что такое чтеніе имѣется и у Исихія, въ его перепискѣ съ блажен. Августинномъ²².

Коптскіе переводы: копто-сагидскій и копто-мемфисскій, буквально передаютъ свой греческій подлинникъ—переводъ теодо-

²¹ Migne gr. XLVII, 898.

²² Migne lat. XXXIII, 904.

тіона.²³ Изъ особенностей и уклоненій этихъ переводовъ отъ существующаго вида теодотіонова перевода обращаютъ на себя вниманіе слѣдующія. Въ переводѣ копто-сагидскомъ: слово *συνετμήθησαν* въ началѣ 24-го стиха переведено: «опредѣлены», а не «сокращены»; далѣе, выраженіе: *καὶ χρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς* передается: «и судъ не будетъ ему напрасный» [въ изданіи Holmes-Parsons'a: *judicium erit illi vanum*]; конецъ 26-го и начало 27-го стиха переводится такъ: «городъ же и святое погибнетъ, и вождь грядущій потребитъ ихъ въ потопѣ, оставитъ ихъ (или: «оставитъ воду») [HP: *permanente*] до конца войны; опредѣлена на погибели [HP: *statutum in devastationibus*] седьмина одна и половина седьмины» и т. д. Во вставкѣ, которую имѣютъ въ 27 стихѣ оба коптскіе перевода, копто-сагидскій послѣ словъ *ἀπὸ ἀφανισμοῦ* снова прибавляетъ: «оставитъ ихъ (или: «дастъ воду»)» [HP: *quae praemanebit*] до скончанія безпорядка на погибелъ,—въ переводѣ Θ. послѣднимъ словамъ соотвѣтствуютъ: *καὶ ἕως συντελείας καὶ σπουδῆς τάξει ἐπὶ ἀφανισμῶν*. Въ дальнѣйшихъ словахъ вмѣсто *δυναμώσει* к.-с. имѣетъ: «и дастъ»=*καὶ δώσει* [HP: *et praevallebit*]; вмѣсто *ἀρθήσεται*—«возьмутъ»; слова: *καὶ ἐπὶ τὸ ἱερόν βδ. τῶν ἐρημώσεων* к.-с. переводитъ: «мерзость запустѣнія будетъ на храмѣ»; *συντέλεια δοθήσεται εἰς τὴν ἐρήμωσιν* к.-с.: «дадутъ мерзость пустоты». Копто-мемфисскій переводъ въ словахъ: *καὶ τοὺ ἀγαγεῖν διχ. αἰώνιον* читалъ вмѣсто *δικαιοσύνην—διαθήκην*; вмѣсто *ἐξήκοντα δύο* въ 25 стихѣ читалъ *ἐξήκοντα*, а въ 26-мъ: *ἐβδομήκοντα*; въ началѣ 26-го стиха к.-м. вставляетъ слова: «и будетъ»; въ срединѣ того же стиха вмѣсто *διαφθαρεῖ* имѣетъ: «погибнетъ», въ концѣ его слова *τάξει ἀφανισμοῖς* переводитъ: «онъ утвердитъ погибели» (вин. надежъ безъ члена). Во вставкѣ 27-го ст. к.-м. имѣетъ: «прекратятся жертвенники и жертвы и возліаніе отъ опустошенія» (опускаетъ: *καὶ ἕως πτερυγίου*); далѣе вмѣсто *βδελύγμα τῶν ἐρημώσεων*

²³ Коптскіе переводы 24—27 стиховъ 9-ой главы книги пр. Даніила, равно какъ и переводъ армянскій, прочитаны для насъ глубокоуважаемымъ профессоромъ В. В. Болотовымъ; первые по изданію: Daniel copto-memphitice edidit Ioseph Bardelli, Pisis 1849; здѣсь же приводится и versio copto-sah'idica visionis decimae (cap. IX).

к.-м. имѣетъ *βδ. ἐρημώσεων*, конецъ стиха переводитъ: «онъ дастъ конецъ опустошенія». Переводы коптскіе по справедливости признаются главными свидѣтелями при установленіи египетской, Исихіевской редакціи перевода LXX, или перевода теодотіонова въ книгѣ пророка Даніила. Но указать какіе-либо твердые признаки этой редакціи на столь незначительномъ пространствѣ, какъ четыре послѣднихъ стиха 9-ой главы, не представляется возможнымъ.

Армянскій переводъ книги пророка Даніила²⁴ есть также вторичная передача теодотіонова перевода. Вотъ нѣкоторыя особенности армянскаго перевода. Слово *συνετμήθησαν* передается: «сократились»; *ἅγιον ἄγιον* въ концѣ 24 стиха принимается за средній родъ: «и помазать святыню святынь»; *ἕως χριστοῦ ἡγουμένου* переводится: «до помазаннаго начальника», конецъ 25-го стиха читается: «и возвратятся, и построятся площади и стѣны, и обновятся [ἐκκαίνωθήσονται вмѣсто ἐκκενωθήσονται; такъ же читаютъ одинъ (42) кодексъ HP, Тертулліанъ, блажен. Теодоритъ] времена». Въ 26-мъ стихѣ *ἐξολοθρευθήσεται χρίμα* переводится: «и вознесется (т. е. отнимется) помазаніе»; конецъ этого стиха: «и городъ и святыня разорятся съ начальникомъ грядущимъ, и уничтожатся наводненіемъ, и до конца войны сокращенной онъ опредѣлитъ (τάξει) уничтоженіе (τὸν ἀφανισμόν)» [HP: *jubebit interimi*]. Въ 27-мъ стихѣ и армянскій переводъ имѣетъ общую большинству греческихъ кодексовъ вставку; въ ней слова: *καὶ ἕως πτερυγίου ἀπὸ ἀφανισμοῦ* переводятся: «и до краевъ угла опустошеніе» [HP: *usque ad extremum dilabetur interitus*]; далѣе здѣсь же читается: «и укрѣпитъ завѣтъ многимъ седьмина одна и половина седьмины [ἥμισυ имѣетъ Александрійскій кодексъ и Климентъ Ал.], поднимутся (вм. *ἀρθήσεται*) жертвы и приношенія, и на храмъ оскверненіе разрушенія (*βδελύγμα τῆς ἐρημώσεως*) будетъ». Указанныя особенности армянскаго перевода не даютъ права на основаніи ихъ заключать о близости его къ той или иной изъ извѣстныхъ редакцій его оригинала.

²⁴ Прочитанъ В. В. Болотовымъ по изданію Іоанна Зохрапьяна въ Венеціи 1805 г.

Арабскій переводъ откровенія о седминахъ еще точнѣе, чѣмъ коптскіе и армянскіе, слѣдуетъ переводу Θεοδοτία; отступленія его отъ своего подлинника весьма незначительны. Болѣе важны изъ особенностей арабскаго перевода слѣдующія: четвертое (изъ семи) предложеніе 24-го стиха по переводу Θεοδοτίου: καὶ τοῦ ἐξέλσασθαι ἀδικίας онъ передаетъ: «и чтобы неспрошено было прощенье (10-я форма отъ глагола *ghaphara* textit) въ неправдѣ»; въ шестомъ предложеніи читается: «и чтобы запечаталось видѣніе и пророчество», вмѣсто: *προφήτην*. 26-й стихъ начинается: «и послѣ семи седмины и шестидесяти двухъ седмины», т. е. повторяются оба періода седмины вмѣсто одного послѣдняго. Въ 27-мъ стихѣ имѣется та же вставка, что и въ большинствѣ греческихъ кодексовъ; въ концѣ стиха слова: ἀρθίτται μοο θοσία καὶ σπονδή передаются: «отнимется жертвоприношеніе мое и возліаніе мое». Текстъ арабскаго перевода читался нами въ Полиглоттѣ Вальтона (t. III, p. 217).

Нашъ славянскій переводъ имѣетъ немаловажное значеніе для опредѣленія Лукіановской редакціи Θεοδοτία переклада книги Даниїла, такъ какъ онъ отражаетъ въ себѣ тотъ греческій текстъ, который употреблялся въ IX вѣкѣ въ Константинопольской Церкви. Древнѣйшій видъ славянскаго переклада находится въ такъ называемыхъ Толковыхъ Пророчествахъ, рукописи которыхъ довольно распространены. У насъ подъ руками были три рукописи XIV—XV вѣка: Кирилло-Вѣлосерской Библіотеки № 9/131, Императорской Публичной Библіотеки F I № № 3 и 460. Эти рукописи, какъ и всѣ другія, представляютъ копии одного списка пророческихъ книгъ, сдѣланнаго «попомъ Унпремъ» для Новгородскаго князя Владимира Ярославича въ 1047 году,—такъ гласитъ послѣсловіе, имѣющееся въ этихъ рукописяхъ. Текстъ Унпрева списка передается вездѣ съ большою точностью, разности касаются почти только правописанія; это замѣчаніе относится и къ спискамъ Московской Синодальной Библіотеки (№ № 1, 2, 3, 18, 19), какъ можно судить по «Описанію славянскихъ рукописей» А. Горскаго и К. Невоструева, Москва 1855. Здѣсь даже приводится (стр. 110) текстъ вставки въ 27 стихѣ, имѣющейся и въ древне-слав. пе-

реводѣ, и изъ этого текста видно, съ какою точностію Унпревъ списокъ передается во всѣхъ рукописяхъ. Тотъ же текстъ откровенія о седминахъ, какой дается въ Толковыхъ Пророчествахъ, напечатанъ и въ Острожской библии (изд. 1581 г.), безъ всякихъ отступленій и исправленій. Древне-славянскій переводъ довольно точно передаетъ лежащую въ его основѣ Лукіановскую форму Θεοδοτία переклада. Но имѣются и нѣкоторые отступленія, не оправдываемыя греческими кодексами и явившіяся, вѣроятно, слѣдствіемъ ошибки переводчиковъ или переписчиковъ. Такъ, въ 24 ст. слова: «и знаменается видѣніе пророкъ» явились вмѣсто «и знаменается видѣніе и пророкъ»: ни въ одномъ греческомъ кодексѣ не читается: «видѣніе пророковъ». Въ 26 ст. «потрѣбится помазаніе и судъ», вмѣсто: «и судъ не будетъ въ немъ». Послѣднія слова этого стиха τάς ἀφανιστοῦς не переданы въ слав. переводѣ. Въ 27 ст. βδέλυμα τῆς ἐρημώσεως (или: τῶν ἐρημώσεων) переданы *омръзныи и опустынии*. Нынешнія изданія славянской библии повторяютъ съ нѣкоторыми измѣненіями текстъ такъ называемой Елизаветинской библии, въ которой дается славянскій переводъ, слѣдующій греческому тексту и по нему значительно исправленный; трудъ этотъ начать былъ по указу Петра Великаго, но новое изданіе библии появилось только въ 1751 году при Елизаветѣ Петровнѣ. Текстъ откровенія о седминахъ носитъ явные слѣды такого исправленія. Всѣ слова малоупотребительныя и неясныя замѣнены другими, болѣе ясными; въ 24 стихѣ прибавлено восьмое предложеніе, согласно съ нѣкоторыми греческими кодексами (Лукіановой редакціи); въ 26 ст. читаются слова: «и судъ не будетъ въ немъ», и далѣе: «и до конца рати сокращенныя чиномъ пошибельми»,—здѣсь прибавлены слова, недостающія въ древне-слав. переводѣ противъ греч. текста; въ 27 ст. опущена большая прибавка, имѣющаяся въ древне-слав. переводѣ согласно съ большинствомъ греч. кодексовъ, и вмѣсто «омръзныи и опустынии» читается «мерзость запустынія».

Позднѣйшіе переводы откровенія о седминахъ на новые языки, въ родѣ, напр., нѣмецкаго Лютерова переклада, англійскаго, французскаго и др., почти не приводятся въ нашемъ толкованіи, такъ